



УДК: 811.111'373.613:811.581
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-864-872

ВАРИАНТНОСТЬ ПЕРЕВОДОВ ЗАИМСТВОВАНИЙ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ху Пэйпэй

Прикладной институт иностранных языков
Шэньчжэньский политехнический институт
518055 Китай, Гуандун, Шэньчжэнь,
район Наньшань, проспект Люсянь, 2190

Благодаря постоянным языковым контактам заимствованные слова стали неотъемлемой частью китайской лексики. Процесс освоения заимствованных слов давно существует в китайском языке. Типичными способами освоения заимствованных слов английского происхождения китайским языком являются фонетический и семантический. В истории китайского языка был период, когда одно и то же английское заимствованное слово могло осваиваться одновременно как фонетическим, так и семантическим способами. Также при заимствовании английских слов существовала практика замены семантического способа заимствования фонетическим, и наоборот. В китайской лингвистике «конкуренция» именно фонетического и семантического способов до сих пор является открытой полемикой. В своих трудах китайские лингвисты выражают разные точки зрения относительно использования фонетического и семантического способов. В данной статье подробно рассмотрены различные способы ассимиляции и возможные варианты передачи английских заимствованных слов в китайский язык, выбранные из анализируемых материалов научных трудов китайских лингвистов. В работе также приводится большое количество примеров из современных средств массовой информации Китая. Для более глубокого сравнения и исследования семантического и фонетического способов освоения заимствований в современном китайском языке в данной статье используется метод сопоставительного анализа. По результатам проведенного исследования подчеркнута тенденция использования буквенных аббревиаций и семантического способа при заимствовании английских лексических единиц в современном китайском языке.

Ключевые слова: ассимиляция, заимствование, неологизм, английский язык, китайский язык, омонимия, способы заимствования, буквенные аббревиации

ВВЕДЕНИЕ

Традиционно в китайском языке выделяют следующие способы освоения заимствованной лексики других языков: фонетический, графический и семантический. Нужно отметить, что в китайском языке графический способ употребляется в случае, когда системы письменности двух языков похожи друг на друга (например, китайский и японский языки). При заимствовании английских слов в китайский язык графический способ почти не применяется. Вариантность освоения заимствования в лексике китайского языка имеет свои особенности. Результаты изучения вариантности освоения английских заимствований в китайском языке отражены в работах Гао Минкая, Лю Чжэнтань, Ян Сипэня и др.

По трудам китайских лингвистов, вариантность освоения заимствованных слов классифицируется в схеме 1.

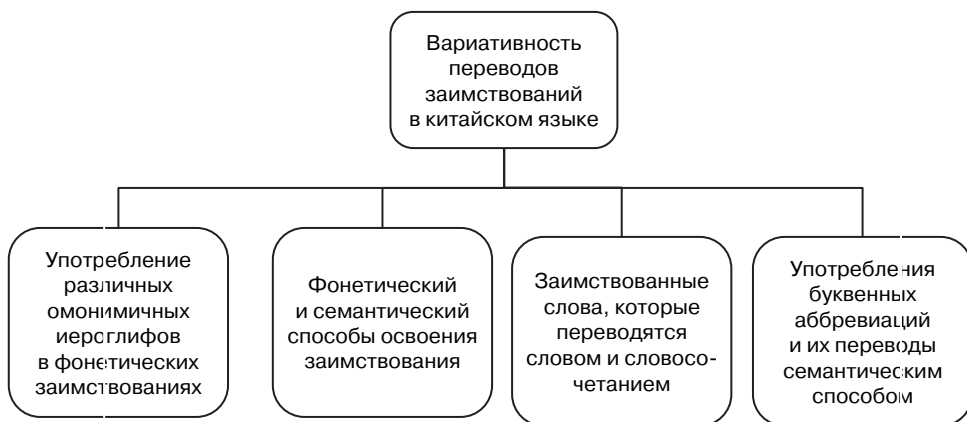


Схема 1. Вариативность освоения заимствований в китайском языке (по трудам китайских лингвистов Ян Сипэня, Гао Минкяя, Лю Чжэнтаня)

Рассмотрим каждый вариант в отдельности.

1. ОМОНИМИЧНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ В ФОНЕТИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ

Употребление различных омонимичных иероглифов в фонетических заимствованиях, например, приведенные в таблице 1 типичные примеры употребления фонетических заимствований английского происхождения в переводах континентального Китая, Гонконга и Тайваня.

Таблица 1

**Варианты переводов английских заимствованных слов
в континентальном Китае, Гонконге и на Тайване**

Исходное слово	Перевод слова в континентальном Китае	Перевод слова в Гонконге	Перевод слова в провинции Тайване
blog	博客 [бо кэ]	博客 [бо кэ]	部落格 [бу лоу гэ]
cheese	芝士 [чжи ши]	芝士 [чжи ши]	起司 [ци сы]
disco	迪斯科 [ди сы кэ]	的士高 [ди ши гао]	狄斯可 [ди сы кэ]
Disney	迪斯尼 [ди сы ни]	迪斯尼 [ди сы ни]	狄斯奈 [ди сы най]
Email	伊妹儿 [и мэй эр]	伊妹儿 [и мэй эр]	伊媚儿 [и мэй эр]
Sydney	悉尼 [си ни]	雪梨 [сюе ни]	雪梨 [сюе ни]
show	表演 [бяо янь]	秀 [сю]	秀 [сю]
store	商店 [шан дянь]	士多 [ши до]	士多 [ши до]
Titanic	泰坦尼克号 [тай тань ни кэ]	铁达尼号 [тэ да ни хао]	铁达尼号 [тэ да ни хао]

Таким образом, если сравнивать фонетические заимствования в языке континентального Китая, Гонконга и Тайваня, можно отметить существование различий иероглифов-омофонов для передачи звучания английского неологизма.

Еще одной особенностью освоения английских слов является «разрыв» слогов английского заимствования. Так, например, слово *blog* в континентальном Китае переводится как 博客 [бо кэ]. На Тайване, где используется традиционный китайский язык, слово *blog* пишется как 部落格 [бу лоу гэ]. Существует мнение, что английское слово *blog* имеет значение ‘совокупность группы’. Заметим, что слово-

сочетание 部落 [бу лоу] обозначает ‘племя’. Кроме того, произношение словосочетания также близко по звучанию к исходному слову.

От слова *blog* образовалось еще слово *microblog*, что обозначает разновидность блога, обычно с короткими постами. Данное слово вошло в китайский язык с помощью семантического способа перевода 微型博客 [вэй син бо кэ], дословно на русском языке: *микроблог* или *миниблог*. Обычно в китайском языке употребляется сокращенный вид, как 微博 [вэй бо], дословно ‘минимальный блог’.

На Тайване слово *microblog* употребляется в двух вариантах перевода: 微型部落格 [вэй син бу лоу гэ] и 微网志 [вэй ван чжи]. Слово 微型部落格 было зафиксировано в китайском языке с помощью семантического (*micro* — 微型) и фонетического (*blog* — 部落格) способов, хотя в данном случае имеется ввиду ‘совокупность группы’.

微网志 — сокращенное слово от 微型网络日志, исключительно семантический перевод, обозначающий ‘небольшой, миниральный сетевой дневник’.

2. ФОНЕТИЧЕСКИЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБЫ

Результаты проведенного китайскими лингвистами исследования показывают, что основными способами передачи английских заимствований в китайский язык являются фонетический и семантический. Выбор фонетического или семантического способа при освоении иностранных слов до сих пор остается дискуссионной проблематикой в китайской лингвистике. Существуют несколько точек зрения по данной проблеме.

Гао Минкай, Гао Нянчжан и др. считают, что фонетический способ должен быть единственным способом освоения заимствований. А Чэнь Юань придерживается семантического способа освоения новых иностранных слов. Большинство лингвистов же считают, что фонетический и семантический способы в равной степени важны для освоения заимствованных слов. Например, Ян Сипэн в своей книге «Исследование заимствования в китайском языке» критикует точку зрения Чэнь Юаня: «С точки зрения когнитивной психологии, можно согласиться с Чэнь Юанем в том, что китайский язык имеет тенденцию к употреблению семантического способа при освоении заимствованных слов. Но если противиться употреблению фонетического способа при освоении заимствований, то это не будет соответствовать существующим фактам в языке... Фонетический способ является главным способом для освоения заимствованных слов не только в различных языках, но и одним из важных способов в китайском языке» [Ян Сипэн, 2007, 45—46]. По мнению Пань Вэньгуо, Е Буцин, Хань Ян, не имеет смысла обсуждать, являются ли семантические слова заимствованиями, так как: с точки зрения словообразования, семантические способы образования новых слов, возможно, не станут продуктивными словообразовательными способами в китайском языке [Пань Вэньгуо, Е Буцин, Хань Ян 1993: 56].

В нашей работе мы придерживаемся третьей точки зрения относительно освоения заимствованных слов, то есть при освоении английских заимствований

в китайском языке следует активно использовать и семантический, и фонетический способы.

Приведем примеры употребления *семантического способа* заимствования английских слов вместо ранее используемого *фонетического способа* (см. таблицу 2):

Таблица 2

Примеры употребления семантического способа заимствования английских слов вместо ранее используемого фонетического способа

Исходное слово	Фонетический способ заимствования	Семантический способ заимствования
bank	板克 [бань кэ]	银行 [инь хан]
empire	英拜尔 [ин бай эр]	帝国 [ди гоу]
lawyer	劳叶儿 [лао е эр]	律师 [люй ши]
science	赛因斯 [сай инь сы]	科学 [кэ сюе]

Итак, вышеуказанные примеры относительно являлись заимствованиями-неологизмами в конце XIX века. В последние годы с развитием Интернета появилось значительное количество заимствованных слов английского происхождения в китайский язык. В процессе освоения новых слов снова повторяется явление конкуренции фонетического и семантического способов.

К примеру, рассмотрим слово *facebook*. Хотя в Китае с 2009 года запрещено пользоваться приложением *facebook*, но перевод самого слова долго был дискуссионной темой для интернет-пользователей Китая. На начальном этапе пользователи употребляли исходную форму, то есть английскую. Затем пользователи придумали шутовую форму фонетического перевода как ‘非死不可’ [фэй си бу кэ]. Примечательно, что данное словосочетание в китайском языке имеет значение ‘нельзя не умереть’, как бы случайно совпадая с судьбой приложения *facebook* в Китае.

В практике китайского языка существовали два различных перевода слова *facebook* семантическим способом освоения: 脸谱 [лянь пу] и 脸书 [лянь шу].

脸谱 [лянь пу] дословно переводится как *лицевые альбомы маски*, что легко ассоциируется с *образцами гримов пекинской оперы*.

Слово 脸书 [лянь шу] — полное калькирование исходное слова, 脸 [лянь] обозначает ‘лицо’, 书 [шу] — ‘книга’.

Необходимо отметить, что если вводить ‘非死不可’ на сайте Байду (крупнейшая китайская поисковая система), в результате поиска обнаруживается ссылка на сайт facebook. Лексическая единица ‘脸书’ зафиксирована на сайте Байду Байкэ (энциклопедия Байду или Байдупедия — китайская энциклопедия), ‘脸谱’ также приводится как синонимичное слово. Можно сделать вывод, что хотя пока нет официального названия *facebook* на китайском языке, но слово ‘脸书’ в последнее время стало самым распространенным названием для пользователей Интернета в Китае. Приведем пример употребления ‘脸书’ в китайских СМИ:

中国是禁止脸书，但是并不禁止其联合创始人兼 CEO 马克扎伯格，做客北京时他讲了一口流利的普通话，让在场的学生震惊不已。[URL: <http://fm.m4.cn/2014-10/1249714.shtml>].

Перевод на русский язык: *Китай может запретить Facebook в стране, но никак не визит главы компании Марка Цукерберга, который поразил аудиторию китайских студентов в Пекине своим отличным произношением на китайском языке.*

В начале статьи мы уже рассматривали примеры вариантности английских заимствований, которые употребляются на материковом Китае, в Гонгконге и на Тайване. Жители Гонгконга привыкли к использованию *facebook* на английском языке, особенно в разговорной речи.

Кроме того, необычный характер данного явления заключается в том, что существует еще один вариант перевода слова *facebook*: 面子书 [мянь цзы шу]. Его употребляют китайцы, проживающие в Малазии. По нашему мнению, данный вариант несет более глубокий смысл, так как слово ‘面子’ (дословно ‘лицо’ и ‘поверхность’) имеет большое значение для китайцев и обозначает *доброе имя и репутация*.

Рассмотрим подробнее другие примеры в таблице 3.

Таблица 3

Примеры переводов фонетическим способом английских заимствований в китайском языке с шутливой окраской

Исходное слово	Фонетический перевод с шутливой окраской	Формальный фонетический / семантический перевод
Bing	病 [бин] (дос. <i>болезнь, болеть</i>)	必应 [би ин] (дос. <i>ответить на все</i>)
Google	狗狗 [гоу гоу] (дос. <i>собака</i>)	谷歌 [гу гэ] (дос. <i>песня из ущелья</i>)
iPhone	爱疯 [ай фэн] (дос. <i>безумно любить</i>)	苹果 (手机) [пин го шоу цзи] (дос. <i>яблочный телефон / телефон ‘яблоко’</i>)
LinkedIn	邻客音 [лин кэ инь] (дос. <i>голос от соседа</i>)	领英 [лин ин] (дос. <i>лучший литер / лидер, выдающийся человек</i>)

На наш взгляд, фонетические переводы английских заимствований, предложенные в шутливой форме, которые придумали интернет-пользователи Китая, являются сленговыми лексическими единицами. Благодаря огромному количеству китайских иероглифов и их значений сочетания различных омонимов, которые звучат близко к исходному английскому слову, были заимствованы в китайский язык фонетическим способом.

Рассмотрим слова *фонетического* способа заимствования английских слов вместо *семантического* в таблице 4.

Таблица 4

Слова с фонетическим способом заимствования английских слов вместо семантического

Исходное слово	Семантический способ заимствования	Фонетический способ заимствования
brandy	葡萄蒸馏酒 [пу тао чжэн лю цзю]	白兰地 [бай лань ди]
sofa	安乐椅 [ань лэ и]	沙发 [ша фа]
mister	先生 [сян шэн]	密斯特 [ми сы тэ]

Изменение семантического способа заимствования слова на фонетический встречается в китайском языке крайне редко, что можно объяснить, во-первых, тем, что носители языка привыкли использовать фонетические заимствования. Во-вторых, фонетические заимствования сохраняют эффект новизны.

Необходимо отметить, что в китайском языке также встречаются слова, заимствованные одновременно фонетическим и семантическим способами. Рассмотрим примеры в таблице 5.

Таблица 5

**Слова, заимствованные из английского языка
одновременно фонетическим и семантическим способами**

Исходное слово	Фонетический способ заимствования	Семантический способ заимствования
Internet	因特网 [инь тэ ван]	互联网 [ху лян ван]
bus	巴士 [ба ши]	公共汽车 [гун гун ци чэ]
vitamin	维他命 [вэй та мин]	维生素 [вэй шэн су]
Email	伊妹儿 [и мэй эр]	电子邮件 [дянь цзы ю цзянь]
cartoon	卡通 [ка тун]	动画 [дун хуа]

Приведем анализ слов, заимствованных фонетическим способом, которые представлены в книге «Исследование заимствований в современном китайском языке» [Гао Минкай, Лю Чжэнтань 1958].

Общее количество слов для анализа — 107 заимствований фонетическим способом. Представим результаты проведенного исследования:

— 60 слов, заимствованных фонетическим способом, более не используются в китайском языке. Вместо них в настоящее время употребляются слова, заимствованные семантическим способом, 56,07% от общего числа заимствованных слов;

— 32 лексические единицы сохранили фонетический перевод (29,91%) неологизмов-англицизмов, в том числе 4 фонетических заимствования были заменены омонимичными иероглифами (3,74%);

— у 8 фонетических заимствований появились семантические варианты перевода, то есть одновременно в современном китайском языке употребляются и фонетические, и семантические варианты перевода, их доля составляет 7,48%;

— у одного фонетического заимствования появился вариант семантического и фонетического переводов (0,93%);

— кроме того, у двух слов, заимствованных фонетическим способом, (1,87%) появились переводы, в которых добавился классификатор китайского языка (смешанный способ):

- ◆ классификатор 鱼 [юй] ‘рыба’: 沙丁 [ша дин] — 沙丁鱼 [ша ди юй],
- ◆ классификатор 弹 [дань] ‘снаряд’: 达姆 [да му] — 达姆弹 [да му дань].

Таким образом, фонетические и семантические способы являются типичными способами освоения заимствований, однако в китайском языке ярко выражена тенденция к употреблению семантического способа при освоении заимствований.

3. ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ ПЕРЕВОДЯТСЯ СЛОВОМ ИЛИ СЛОВСОЧЕТАНИЕМ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В последние годы в связи с активным развитием Интернета слова в сфере интернет-технологий появляются в английском языке особенно активно, соответственно так же активно и заимствуются в китайский язык. К примеру, слово *notebook* в английском языке изначально обозначало ‘записная книжка’, ‘тетрадь’, затем появилось новое значение как термин в сфере интернет-технологий — ‘персональный компьютер’. Новое значение было заимствованно как расширение семантики к исходному китайскому слову ‘笔记本 [би цзи бэнь]’. Его широко употребляют не только в сфере технологий, но и в повседневной жизни китайцев в качестве жаргона. Также существуют полные семантические переводы: 笔记本电脑 и 手提型电脑.

笔记本电脑 [би цзи бэнь дянь нао]: записная книжка + компьютер
 手提型电脑 [шоу ти син дянь нао]: ручной/переносный + компьютер

4. УПОТРЕБЛЕНИЕ ЦЕЛОСТНОСТНЫХ БУКВЕННЫХ АББРЕВИАЦИЕЙ И ИХ АССИМИЛЯЦИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПУТЕМ ПЕРЕВОДА СЛОВ ИСХОДНОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Буквенные аббревиации как особенная группа заимствований также занимает важное место в лексике современного китайского языка. Их заимствование происходит с помощью фонетического или семантического способов.

Следует отметить, что существуют аббревиатуры английского происхождения, у которых одновременно присутствуют признаки фонетического и семантического способа заимствования в китайском языке. Приведем несколько примеров в таблице 6:

Таблица 6

Примеры аббревиатур английского происхождения, у которых присутствуют фонетические и семантические заимствования в китайском языке

Исходное слово	Фонетический способ	Семантический способ
CPU	—	中央处理器 [чжун ян чу ли ци]
WTO	—	世界贸易组织 [ши цзи мао и цзу чжи]
OPEC	欧佩克 [оу пэй кэ]	石油输出国组织 [ши ю шу чу гоу цзу чжи]
Email	伊妹儿 [и мэи эр]	电子邮件/电邮 [дянь э цзы ю цзянь/дянь ю]

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в китайском языке вариантность освоения заимствований английского происхождения является отдельной характеристикой ассимилированной заимствованной лексики. Анализируя примеры, следует сделать следующие выводы.

1. Фонетический и семантический способы при освоении заимствованных слов английского происхождения равнозначно важны. Тем не менее, традиционно се-

мантические заимствования экономнее фонетических заимствований для носителей китайского языка, так как, во-первых, в семантических заимствованиях обычно используется меньшее число иероглифов. Во-вторых, в большинстве случаев значения понятнее, чем при фонетических заимствованиях.

2. В последнее время появилась тенденция освоения заимствований-неологизмов английского происхождения с помощью китайских омонимов-иероглифов с семантическими значениями. Такие переводы одновременно обеспечивают близкое к произношению звучание исходного слова английского происхождения и дают более четкое представление значения нового заимствованного слова носителям китайского языка.

3. Новой тенденцией является предложение фонетических переводов английских заимствований, предложенных в шуточной форме, придуманных интернет-пользователи Китая; данные лексические единицы часто являются сленговыми.

© Ху Пэйпэй

Дата поступления: 1.09.2017

Дата приема к печати: 30.09.2017

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Гао Минкай, Лю Чжэнтань*. Исследование заимствований в современном китайском языке. Пекин: Вэньцзи гайгэ чубаньшэ, 1958.
2. *Пань Вэньгуо, Е Буцин, Хань Ян*. Исследование словообразования китайского языка: 1898—1990 гг. Тайбэй, Сюэшэн шуцзю, 1993.
3. *Чэнь Юань*. Язык и человек. Пекин: Шан'у Чубаньшэ, 2003.
4. *Ян Сипэн*. Исследование заимствованных слов в китайском языке. Шанхай: Жэньмин чубаньшэ, 2007.
5. Придет ли facebook в Китай? Режим доступа: <http://fm.m4.cn/2014-10/1249714.shtml>
Дата обращения: 07.07.2017.

УДК: 811.111'373.613:811.581

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-864-872

THE VARIANTS OF THE ENGLISH LOAN WORDS IN CHINESE

Hu Peipei

School of Applied Foreign Languages

Shenzhen Polytechnic

Avenue Liuxian, 2190, Nanshan District, Guangdong, China, 518055

Abstract. Through constant language contacts, loan words have become an indivisible part of the Chinese vocabulary. The process of assimilation loan words has long existed in Chinese language. Typical ways of assimilation loan words with English origin in Chinese language are phonetic and semantic ways. In the history of Chinese language, existed a period when the same English loan word could be translated at the same time in phonetic and semantic ways. During the assimilation of English words, exists the fact

of replacing semantic way to phonetic way, and vice versa. Till now, in Chinese linguistics “competition” between phonetic borrowing and semantic borrowing is still an open controversy. In their works, Chinese linguists have different views on the use of phonetic and semantic ways. After selection and review of scientific works of Chinese linguists, this article in detail considers different ways of assimilation and possible variants of transfer English loanwords in Chinese language. This work also gives many examples from modern Chinese mass media. For more in-depth comparison and study of semantic and phonetic ways of assimilation words in modern Chinese language, this article uses the method of comparative analysis. The results of the conducted research highlights the trend of using alphabetic abbreviation and using semantic way of assimilation English words in modern Chinese language.

Key words: assimilation, loan word, neologism, English, Chinese, homonymy, models of borrowing, alphabetic abbreviations

REFERENCES

1. Gao Mingkai, Liu Zhen.gtan. (1958). Loanwords in Modern Chinese. Beijing: Language Reform Publishing House. (In Chinese)
2. Pan Guowen, Ye Buqing, Han Yang. (1993). A study of Chinese word formation: 1898—1990. Taipei, Student Book. (In Chinese).
3. Chen Yuan. (2003). Language and People. Beijing: The Commercial Press. (In Chinese).
4. Yang Xipeng. (2007). A study of English Loanwords in Chinese. Shanghai: People’s Publishing House. (In Chinese).
5. Will Facebook enter China? URL: <http://fm.m4.cn/2014-10/1249714.shtml> (accessed: 07.07.2017) (In Chinese & English).

Для цитирования:

Ху Пэйпэй. Вариантность переводов заимствований английского происхождения в китайском языке. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017. Т. 8. № 4. С. 864—872. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-864-872.

For citation:

Hu Peipei (2017). The variants of the English loan words in Chinese. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 864—872. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-864-872.

Peipei Hu, 2017. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 864—872. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-864-872.

Сведения об авторе:

Ху Пэйпэй, кандидат филологических наук, старший преподаватель, старший преподаватель Прикладного института иностранных языков Шэньчжэньского политехнического института; *научные интересы:* лексикология, заимствования, неологизмы; *e-mail:* hupp1217@163.com

Bio Note:

Hu Peipei, Candidate of Philology, Lecturer, Lecturer of the School of Applied Foreign Languages, Shenzhen Polytechnic; *Scientific Interests:* lexicology, loan words, neologisms; *e-mail:* hupp1217@163.com